



CD-959 DIGITAL

The Israeli Connection

Sharon Bezaly
flute
Dejan Lazić
piano

The Israeli Connection

RAVEL, Maurice (1875-1937)

- [1] **Kaddisch** for flute and piano (1914) (*Durand*) **5'38**
-

SCHULHOFF, Erwin (1894-1942)

Sonata for Flute and Piano (1927) (*Chester*) **13'17**

- [2] I. *Allegro moderato* 6'27
[3] II. Scherzo. *Allegro giocoso* 1'28
[4] III. Aria. *Andante* 2'29
[5] IV. Finale. *Allegro molto gajo* 2'41
-

SHERIFF, Noam (b. 1935)

- [6] **Arabesque** for flute solo (*Israel Music Inst.*) **4'30**
-

TALMI, Yoav (b. 1942)

Three Monologues for flute solo (*Broekmans & van Poppel*) **9'32**

- [7] 1. Growing 3'00
[8] 2. Refraction 3'34
[9] 3. Mirrors 2'47

EILAM-AMZALLAG, Avraham (b. 1941)

[10] **Desolation** for flute solo (*Israel Music Inst.*)

3'33

BRAUN, Yehezkel (b. 1922)

[11] **Apartment to Let** for narrator, flute and piano (*Israel Music Inst.*) **23'44**
Text: Lea Goldberg; English version: Gila Abrahamson

GEFFEN, Aviv (b. 1973)

[12] **To cry for you** for flute and piano (*© Geffen*)

3'35

SHEMER, Naomi (b. 1930)

[13] **Jerusalem of Gold** for flute and piano (*© Shemer*)

2'24

LAZIĆ, Dejan (b. 1977)

[14] **Variations on 'Hava Nagila'** for flute and piano (*M/s*) **10'55**

Sharon Bezaly, flute and ([11]) narrator

Dejan Lazić, piano

In memory of my beloved father Moti Bezaly.

I have chosen to start the Israeli Connection in Europe. Jewish culture intertwined with European culture over the centuries and this is reflected in music as well. *Kaddisch*, the ancient Jewish prayer of mourning, is the first of three Hebraic songs arranged by Maurice Ravel in 1914.

The holocaust brought to an abrupt end the golden age of European Jewry. The Czech composer Erwin Schulhoff was one of the Jewish composers killed in the concentration camps. His *Sonata for Flute and Piano*, composed in 1927, is one of the most beautiful pieces in the flute literature.

The centuries-old dream of a return to the Holy Land began to materialize in the late nineteenth century when ideologically motivated groups, mainly from Eastern Europe, started to return to the ancestral country with the aim of building a home for the Jewish people in the Diaspora. A small community of Jews had always existed in Israel, situated in Jerusalem and some of the other ancient Jewish cities. (I am the tenth generation of my family which has lived uninterruptedly in Israel.)

In the early thirties, with the rise of Nazism, some Jews managed to flee from Europe. Those who came to Israel had a great impact on the country's musical life. This impact continued after the Second World War when immigration from Europe increased, reaching a peak with the declaration of the State of Israel in 1948.

The newly arrived composers strove to create a new style by integrating Western and Middle Eastern music. Composers who were born into the Israeli melting pot of East and West found this fusion entirely natural. Yehezkel Braun succinctly describes this: 'When I was two years old my parents brought me to the town of Rechovot. At home we had a quite astonishing mixture of sounds. My father hummed traditional Jewish melodies while my mother was singing German lullabies. (I found out later that they were by Haydn, Schubert and others.) There was also the synagogue and the coffee shop with a gramophone that played only Eastern music.'

The three pieces for flute solo – *Arabesque* by Noam Sheriff, *Monologues* by Yoav Talmi and *Desolation* by Avraham Amzallag – convey, each in its individual way, the unique Israeli ambience with its colours and scents, illuminating the artist as a mirror of his native landscape.

Apartment to Let is a vivid and humorous piece by Yehezkel Braun based on a

children's story by Lea Goldberg. I was so enchanted by it that I felt the urge to narrate the text myself, although this means stepping beyond the boundaries of my profession.

I felt that this CD would not be complete without a taste of our folk and popular music. The song *To cry for you*, by the successful songwriter and performer Aviv Geffen, became a symbol of the deep pain and anger felt by the Israeli people after the murder of our Prime Minister Yitzhak Rabin, a great leader and an architect of peace. More is the pity that this vile murder should haunt us and stain our magnificent history as we celebrate Israel's 50th anniversary.

Jerusalem of Gold, by the renowned Israeli songwriter Naomi Shemer, became famous as a sort of anthem of the Six Days War. Since *Hava Nagila* is probably the most famous of all Israeli folk-songs, I asked Dejan Lazić to compose a set of variations on it to conclude this Israeli Connection.

Sharon Bezaly

Like many of his contemporaries **Maurice Ravel** was passionately interested in music from 'elsewhere' but, uniquely, he could make foreign elements his own to such a degree that we quite cease to regard them as exotic. Indeed, he was himself a mixture of different cultures for, though he was born in France, his mother was of Spanish or Basque origin. Among his compositions there are three settings of Hebrew songs including *Kaddish*, the ancient Hebrew prayer for the dead.

Erwin Schulhoff was born in Prague in 1894 into a German-speaking Jewish family. He studied music in Prague and then in Vienna and Cologne, numbering Reger and Debussy among his teachers. He fought in the Austrian army in World War I. He was a noted pianist and showed an interest in Schoenberg's musical ideas as well as in jazz. To protect himself from the Nazis he became a Soviet citizen but was arrested and died in the Wülzburg concentration camp, after being severely tortured, in 1942. His importance as a composer has only recently come to be widely recognized.

Noam Sheriff was born in Tel Aviv in 1935. His musical education started in his native city and he went on to study composition and conducting in Berlin and

Salzburg as well as philosophy at Jerusalem University. His breakthrough as a composer came when Leonard Bernstein premièred his *Festival Prelude* at the opening of Tel Aviv's Mann Auditorium in 1957. He was appointed Professor of Composition at Tel Aviv's Rubin Academy of Music in 1990. His works show an original solution to the fusion between musical elements of the ancient Mediterranean countries and the musical culture of the West.

Yoav Talmi is well known as a conductor on both sides of the Atlantic as well as in his native country. He was born in Israel and studied composition and conducting both at the Rubin Academy in Tel Aviv and at the Juilliard School in New York. He has conducted many of the world's leading orchestras including the Berlin Philharmonic Orchestra and the Royal Concertgebouw Orchestra, Amsterdam, and has made a number of prize-winning recordings. He was recently appointed music director and principal conductor of the Hamburg Symphony Orchestra.

Avraham Eilam-Amzallag was born in Morocco in 1941 and moved to Israel as a child. His musical education started with the flute before he turned to composing. He studied composition at the Rubin Academy in Tel Aviv and has sought in his compositions to combine Oriental Jewish music with contemporary techniques. He has also founded an ensemble which brings Oriental music to educational establishments throughout Israel.

Yehezkel Braun was born in 1922 and moved to Israel as an infant where he grew up in close contact with Jewish and East Mediterranean traditional music. He graduated both in music and in classical studies. He also studied Gregorian chant at the Benedictine monastery at Solesmes and his academic interests are in traditional Jewish melodies and Gregorian chant.

Aviv Geffen and **Naomi Shemer** and are both highly regarded popular songwriters and their songs are already part of the popular music heritage of Israel. Aviv Geffen is also himself a very popular singer, particularly with a younger generation.

Born in Israel in October 1972, **Sharon Bezaly** began studying the flute at the age of 11 with Michael Weintraub in Tel Aviv. At the age of 14 she was invited by Zubin Mehta to perform as soloist with the Israel Philharmonic Orchestra under his baton, and shortly afterwards she received invitations from all the major orchestras in Israel. At the age of 21, Sharon Bezaly graduated from the Conservatoire National Supérieur de Musique in Paris, where she studied under Alain Marion, Raymond Guiot and Maurice Bourgue, winning first prizes in solo flute and chamber music. In 1995, Sharon Bezaly was invited by Maestro Sándor Végh to play as principal flautist of the Camerata Academica Salzburg, a position she held until the Maestro's death in 1997.

Sharon Bezaly lives in Salzburg and devotes her time to her career as a soloist with orchestras as well as to recital and chamber music appearances in Europe, Israel and the USA. She performs with orchestras and ensembles such as the Camerata Academica Salzburg, Israel Chamber Orchestra, English Chamber Orchestra, Gürzenich Orchestra of Cologne, Klangforum Wien, Ensemble Maurice Bourgue, Salzburger Solisten, the Vogler and Keller Quartets and Gidon Kremer's Kremerata Musica, appearing in such concert halls as the Musikverein in Vienna, Châtelet in Paris and Philharmonie in Cologne. Sharon Bezaly's chamber music partners include Maurice Bourgue, David Geringas, Maria Graf, Gidon Kremer, Alexander Lonquich, Karl Leister, Martin Lovett, Luz Leskowitz, Oleg Maisenberg, Aurèle Nicolet, Boris Pergamenshikov, Michala Petri and Hansjörg Schellenberger.

She participates in numerous festivals, including the Festival de Montpellier et de Radio France, Festival de l'Île de France, Harzburger Musiktage (Germany), 'Begegnung – ein Fest für Sándor Végh' (Salzburg), Lockenhaus Chamber Music Festival (Austria), Croisière de Musique Mermoz and Kissinger Sommer.

Sharon Bezaly is an exclusive BIS artist. Her first BIS recording (BIS-CD-870) featured music by Nino Rota, where she appeared alongside Gidon Kremer and Oleg Maisenberg (from the 1996 Lockenhaus Festival), and three further CDs are planned for the 1998/99 season: virtuoso flute music, flute quartets by Mozart (with the Salzburg Chamber Soloists) and a disc of works for solo flute.

Dejan Lazić was born in Zagreb in 1977. He started playing the piano at the age of seven and the clarinet at nine, and composed his first piece of music a year later. In due course he was encouraged to further his artistic development by moving with his family to Salzburg, where he entered the Mozarteum. He has already appeared as a soloist on both his instruments with orchestras in numerous European countries and has had compositions performed at various festivals and concerts.



Dejan Lazić

Ich zog es vor, die Israeli Connection – die israelische Beziehung – in Europa zu beginnen. Daß die jüdische Kultur sich mit der europäischen vermischte, wurde auch in der Musik deutlich. *Kaddisch*, das alte jüdische Trauergebet, ist das erste der drei *Hebräischen Lieder*, die Maurice Ravel 1914 setzte.

Der Holocaust brachte das goldene Zeitalter des europäischen Judentums zu einem jähen Ende. Der Tscheche Erwin Schulhoff war einer der jüdischen Komponisten, die in den KZ umgebracht wurden. Seine 1927 komponierte *Sonate für Flöte und Klavier* ist eines der schönsten Stücke der Flötenliteratur.

Der jahrhundertealte Traum einer Rückkehr ins Heilige Land begann im späten 19. Jahrhundert wahr zu werden, als ideologisch motivierte Gruppen, hauptsächlich aus Osteuropa, begannen, ins Land der Vorfahren zurückzukehren, in der Absicht, für die jüdischen Menschen in der Diaspora ein Heim zu bauen. Es gab stets in Israel eine kleine jüdische Gemeinde, in Jerusalem und einigen der anderen alten jüdischen Städten wohnhaft. (Ich gehöre zu einer Familie, die zehn Generationen lang ohne Unterbrechung in Israel lebte.)

Beim Aufstieg des Nazismus in den frühen 1930er Jahren gelang es manchen Juden, aus Europa zu fliehen. Jene, die nach Israel kamen, übten einen großen Einfluß auf das Musikleben des Landes aus. Dieser Einfluß setzte nach dem zweiten Weltkrieg fort, als die Immigration aus Europa zunahm, mit einem Gipfelpunkt, als der Staat Israel 1948 ausgerufen wurde.

Die neu angekommenen Komponisten versuchten, durch das Integrieren von Musik aus dem Abendlande und dem Nahen Osten einen neuen Stil zu schaffen. Jene Komponisten, die im israelischen Schmelztiegel von Osten und Westen geboren wurden, fanden diese Verschmelzung völlig natürlich. Yehezkel Braun beschreibt dies in knappen Worten: „Als ich zwei Jahre alt war, brachten mich meine Eltern in die Stadt Rechovot. Zu Hause hatten wir ein ganz erstaunliches Gemisch aus Klängen. Mein Vater summt traditionelle jüdische Melodien, während meine Mutter deutsche Wiegenlieder sang. (Später fand ich heraus, daß sie von Haydn, Schubert und anderen waren.) Da war auch die Synagoge und das Kaffeehaus mit einem Grammophon, das nur östliche Musik spielte.“

Die drei Stücke für Soloflöte – *Arabesque* von Noam Sheriff, *Monologues* von Yoav Talmi und *Desolation* von Avraham Amzallag – vermitteln, ein jedes auf seine

individuelle Art, die einzigartige israelische Atmosphäre mit ihren Farben und Düften und stellen den Künstler als Spiegel der Landschaft seiner Heimat dar.

Apartment to Let ist ein lebhaftes und humorvolles Stück von Yehezkel Braun, das auf einer Kindergeschichte von Lea Goldberg basiert. Ich wurde davon so entzückt, daß ich den Drang empfand, den Text selbst zu lesen, obwohl dies ein Schritt über die Grenzen meines Berufes ist.

Ich spürte, daß diese CD ohne eine Kostprobe unserer Volksmusik und Populärmusik nicht komplett sein würde. Das Lied *To cry for you* des erfolgreichen Liedschreibers und Interpreten Aviv Geffen wurde ein Symbol des tiefes Schmerzes und der Wut, die das israelische Volk nach dem Mord an unserem Premierminister Yitzhak Rabin empfand, dem großen Regierungschef und Friedensarchitekten. Besonders traurig ist, daß dieser abscheuliche Mord uns verfolgt und unsere großartige Geschichte befleckt, während wir Israels fünfzigjähriges Jubiläum feiern.

Jerusalem of Gold der angesehenen israelischen Liedschreiberin Naomi Shemer wurde als eine Art Hymne des Sechstagekrieges berühmt. Da *Hava Nagila* vermutlich das berühmteste aller israelischer Volkslieder ist, bat ich Dejan Lazić, als Abschluß dieser israelischen Beziehung darüber Variationen zu schreiben.

Sharon Bezaly

Wie viele seiner Zeitgenossen interessierte sich **Maurice Ravel** leidenschaftlich für Musik „von anderswo“, aber das einzigartige in seinem Fall war, daß er sich fremde Elemente zu so einem Grad aneignen konnte, daß wir aufhören, sie als exotisch zu betrachten. In Wirklichkeit war er selbst eine Mischung verschiedener Kulturen, denn obwohl er in Frankreich geboren war, war seine Mutter spanischen oder baskischen Ursprungs. Zu seinen Kompositionen gehören drei Einrichtungen hebräischer Lieder, darunter *Kaddisch*, das alte hebräische Totengebet.

Erwin Schulhoff wurde 1894 als Sohn einer deutschsprachigen jüdischen Familie in Prag geboren. Er studierte Musik in Prag, dann in Wien und Köln; Reger und Debussy gehörten zu seinen Lehrern. Im ersten Weltkrieg kämpfte er in der österreichischen Armee. Er war ein bekannter Pianist und interessierte sich für Schönbergs musikalische Gedanken, sowie Jazz. Um sich vor den Nazis zu schützen

wurde er Sowjetbürger, aber er wurde festgenommen und starb 1942 nach schwerer Tortur im KZ Wülzburg. Erst in jüngerer Zeit wurde seine Bedeutung als Komponist im weiteren Kreise anerkannt.

Noam Sheriff wurde 1935 in Tel Aviv geboren. Seine musikalische Ausbildung begann in seiner Heimatstadt, wonach er Komposition und Dirigieren in Berlin und Salzburg studierte, Philosophie an der Universität in Jerusalem. Sein Durchbruch als Komponist erfolgte, als Leonard Bernstein 1957 die Uraufführung seines *Festival Prelude* anlässlich der Eröffnung des Mann Auditorium in Tel Aviv leitete. 1990 wurde er zum Kompositionsprofessor an der Rubin-Musikakademie in Tel Aviv ernannt. Seine Werke weisen eine originelle Lösung der Verschmelzung musikalischer Elemente der alten Mittelmeerländer mit der abendländischen Musikkultur auf.

Yoav Talmi ist nicht nur in seinem Vaterland, sondern auch beiderseits des Atlantiks als Dirigent gut bekannt. Er wurde in Israel geboren und studierte Komposition und Dirigieren an der Rubin-Musikakademie in Tel Aviv und an der New Yorker Juilliard School. Er dirigierte viele führende Orchester der Welt, darunter das Berliner Philharmonische Orchester und das Orchester des Concertgebouw in Amsterdam; außerdem machte er zahlreiche preisgekrönte Aufnahmen. Unlängst wurde er zum musikalischen Leiter und Chefdirigenten des Hamburger Symphonieorchesters ernannt.

Avraham Eilam-Amzallag wurde 1941 in Marokko geboren, zog aber als Kind nach Israel. Seine musikalische Ausbildung begann mit der Flöte, bevor er sich dem Komponieren widmete. Er studierte Komposition an der Rubin-Musikakademie in Tel Aviv und strebte in seinen Kompositionen eine Kombination von orientalischer jüdischer Musik und zeitgenössischen Techniken an. Er gründete auch ein Ensemble, das in Unterrichtsanstalten in ganz Israel orientalische Musik vorführt.

Yehezkel Braun wurde 1922 geboren und zog als Kleinkind nach Israel, wo er in engem Kontakt mit jüdischer Musik und Musik aus dem östlichen Mittelmeerraum aufwuchs. Er absolvierte Studien in sowohl Musik als auch Humaniora. Er studierte auch gregorianischen Gesang am Benediktinerkloster in Solesmes, und seine akade-

mischen Interessen kreisen um traditionelle jüdische Melodien und gregorianischen Gesang.

Aviv Geffen und **Naomi Shemer** sind hoch angesehene Liedschreiber, deren Lieder bereits ein Teil des israelischen Musikschatzes sind. Aviv Geffen ist selbst auch ein besonders bei der jüngeren Generation sehr beliebter Sänger.

Die im Oktober 1972 in Israel geborene Flötistin **Sharon Bezaly** begann ihre Studien im Alter von elf Jahren bei Michael Weintraub in Tel Aviv. Bereits mit vierzehn Jahren trat sie als Solistin mit dem Israel Philharmonic Orchestra unter der Leitung von Maestro Zubin Mehta und dann mit allen großen Orchestern Israels auf. Mit 21 Jahren beendete Sharon Bezaly ihre Studien am Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris bei Alain Marion, Raymond Guoit und Maurice Bourgue, mit dem jeweils ersten Preis für Soloflöte und Kammermusik. 1995 wurde Sharon Bezaly von Maestro Sándor Végh eingeladen, der Camerata Academica Salzburg als erste Flötistin beizutreten und sie hat diese Funktion bis zu seinem Tode 1997 ausgeübt.

Die Künstlerin lebt in Salzburg und macht ihre Karriere als Solistin mit Orchester, in Recitals und als Kammermusikerin in Europa, Israel und in den USA. Im Rahmen ihrer Konzerttätigkeit sind vor allem Auftritte als Solistin mit der Camerata Academica Salzburg, dem Israel Chamber Orchestra, dem English Chamber Orchestra, dem Gürzenich-Orchester und Ensembles wie dem Klangforum Wien, dem Ensemble Maurice Bourgue, den Salzburger Solisten, dem Vogler und dem Keller Quartett und Gidon Kremers Kremerata Musica zu erwähnen, auf Konzertpodien wie dem Musikverein Wien, Châtelet Paris, Kölner Philharmonie u.a. Sharon Bezaly ist Kammermusikpartnerin unter anderem von Maurice Bourgue, David Geringas, Maria Graf, Gidon Kremer, Karl Leister, Luz Leskowitz, Alexander Lonquich, Martin Lovett, Oleg Maisenberg, Aurèle Nicolet, Boris Pergamenschikow, Michala Petri, Hansjörg Schellenberger.

Sie gastiert bei vielen internationalen Festivals: Festival de Montpellier et de Radio France, Festival d'Ile de France, den Harzburger Musiktagen, der „Begeg-

nung – ein Fest für Sándor Végh“ in Salzburg, dem Kammermusikfest in Lockenhaus, bei der „Croisière de Musique Mermoz“, „Kissinger Sommer“ u.a.

Sharon Bezaly ist Exklusiv-Künstlerin bei der schwedischen Schallplattenfirma BIS. Ihre erste CD nahm sie zusammen mit Gidon Kremer und Oleg Maisenberg beim Kammermusikfest Lockenhaus 1996 mit Werken von Nino Rota auf. Für 1998/99 sind weitere 3 CDs geplant: „Virtuose Flötenmusik“, Mozart's Flötenquartette mit den Salzburger Solisten und eine CD mit Werken für Flöte Solo.

Dejan Lazić wurde 1977 in Zagreb geboren. Er begann im Alter von sieben Jahren, Klavier zu spielen, Klarinette mit neun Jahren, und er schrieb seine erste Komposition im folgenden Jahr. Später wurde er zur weiteren künstlerischen Entwicklung angeregt, als er mit seiner Familie nach Salzburg zog, wo er am Mozarteum studierte. Als Solist beider Instrumente erschien er bereits mit Orchestern in zahlreichen europäischen Ländern, und Kompositionen von ihm wurden bei verschiedenen Festivals und Konzerten aufgeführt.

J'ai choisi de commencer le relais israélien en Europe: la culture juive tissée à la culture européenne au cours des siècles ainsi que reflétée aussi dans la musique. *Kaddisch*, l'ancienne prière de deuil juive, est la première de trois chansons hébraïques arrangées par Maurice Ravel en 1914.

L'holocauste mit une fin abrupte à l'âge d'or de la communauté juive européenne. Le compositeur tchèque Erwin Schulhoff fut l'un des compositeurs juifs à être tué dans les camps de concentration. Sa *Sonate pour flûte et piano*, composée en 1927, est l'une des plus belles pièces de la littérature pour flûte.

Le rêve vieux de plusieurs siècles de retourner en Terre Sainte commença à se réaliser à la fin du 19^e siècle quand des groupes poussés par cette idéologie, en provenance surtout de l'Europe de l'Est, commencèrent à retourner au pays de leurs ancêtres dans le but de bâtir un foyer pour le peuple juif dans la diaspora. Une petite communauté de juifs a toujours existé en Israël, à Jérusalem comme dans les

autres villes juives anciennes. (Je suis la dixième génération de ma famille à avoir continuellement vécu en Israël.)

Au début des années 30, avec la montée du nazisme, certains juifs réussirent à fuir l'Europe. Ceux qui vinrent en Israël firent un grand impact sur la vie musicale du pays. Cet impact se poursuivit après la seconde guerre mondiale quand l'immigration de l'Europe augmenta, atteignant un sommet avec la déclaration de l'Etat d'Israël en 1948.

Les compositeurs nouveau arrivés s'efforcèrent de créer un style nouveau en intégrant la musique de l'Ouest et du Moyen-Orient. Des compositeurs nés dans le creuset israélien de l'Est et de l'Ouest trouvèrent cette fusion tout à fait naturelle. Yehezkel Braun décrit ce phénomène en peu de mots: "Mes parents m'amènèrent à la ville de Rechovot quand j'avais deux ans. A la maison, j'étais exposé à un mélange étonnant de sons. Mon père fredonnait des mélodies juives traditionnelles tandis que ma mère chantait des berceuses allemandes. (Je découvris plus tard qu'elles étaient de Haydn, Schubert et d'autres.) Il y avait aussi la synagogue et le magasin de café avec un gramophone qui ne jouait que de la musique orientale.

Les trois pièces pour flûte solo – *Arabesque* de Noam Sheriff, *Monologues* de Yoav Talmi et *Désolation* d'Avraham Amzallag – transmettent, chacune à sa manière, l'ambiance israélienne unique avec ses couleurs et parfums, illuminant l'artiste comme un miroir de son pays natal.

Apartment to let (*Appartement à louer*) est une pièce vive et humoristique de Yehezkel Braun basée sur un conte d'enfants de Lea Goldberg. J'en fus si enchantée que j'ai ressenti le besoin de lire le texte moi-même quoique cela impliquât un pas à l'extérieur des limites de ma profession.

Je trouvais que ce CD ne serait pas complet sans un échantillon de notre musique folklorique et populaire. La chanson *To cry for you* du réputé auteur et interprète Aviv Geffen, devint le symbole de la peine profonde et de la colère du peuple israélien après le meurtre de notre premier ministre Yitshak Rabin, un grand chef de nation et architecte de paix. Il est d'autant plus regrettable que ce meurtre infâme nous hante et entache notre magnifique histoire au cours des célébrations du 50^e anniversaire d'Israël.

La chanson *Jerusalem of Gold* du célèbre auteur et compositeur israélien Naomi

Shemer, devint réputée comme une sorte d'hymne national de la guerre des Six Jours. Puisque *Hava Nagila* est probablement la plus connue des chansons folkloriques israéliennes, j'ai demandé à Dejan Lazić de composer sur elle une série de variations pour terminer ce relais israélien.

Sharon Bezaly

Comme plusieurs de ses contemporains, **Maurice Ravel** s'intéressait passionnément à la musique "d'ailleurs" mais il était le seul à faire siens les éléments étrangers à un point tel que nous cessons presque de les considérer comme exotiques. Lui-même était un mélange de cultures différentes puisqu'il était né en France d'une mère d'origine espagnole ou basque. Ses compositions renferment trois arrangements de chansons hébraïques dont *Kaddisch*, l'ancienne prière hébraïque pour les morts.

Erwin Schulhoff est né à Prague en 1894 dans famille juive de langue allemande. Il a étudié la musique à Prague puis à Vienne et à Cologne, comptant Reger et Debussy parmi ses professeurs. Il se battit dans l'armée autrichienne dans la première guerre mondiale. Il était un pianiste réputé et il s'intéressa aux idées musicales de Schoenberg ainsi qu'au jazz. Pour se protéger des nazis, il devint citoyen soviétique mais il fut arrêté et il mourut au camp de concentration de Wülzburg après avoir été sévèrement torturé. Son importance comme compositeur commence seulement à être largement reconnue.

Noam Sheriff est né à Tel-Aviv en 1935. Il entreprit son éducation musicale dans sa ville natale et il poursuivit ses études de composition et de direction à Berlin et à Salzbourg ainsi que de philosophie à l'université de Jérusalem. Il perça comme compositeur quand Leonard Bernstein créa son *Prélude Festival* à l'inauguration de l'auditorium Mann de Tel-Aviv en 1957. Il fut nommé professeur de composition à l'Académie de musique Rubin de Tel-Aviv en 1990. Ses œuvres révèlent une solution originale à la fusion des éléments musicaux des anciens pays méditerranéens et de la culture musicale de l'Ouest.

Yoav Talmi est bien connu comme chef d'orchestre des deux côtés de l'Atlantique ainsi que dans son pays natal. Il est né en Israël et a étudié la composition et la direction à l'Académie de musique Rubin à Tel-Aviv et à l'école Juilliard à New

York. Il a dirigé plusieurs des meilleurs orchestres du monde dont l'Orchestre Philharmonique de Berlin et le Concertgebouw d'Amsterdam en plus d'avoir fait plusieurs enregistrements prisés. Il fut récemment nommé directeur de la musique et chef principal de l'Orchestre Symphonique de Hambourg.

Avraham Eilam-Amzallag est né au Maroc en 1941 et il a émigré en Israël quand il était encore enfant. Son éducation musicale commença par la flûte avant qu'il ne se tourne vers la composition. Il étudia la composition à l'Académie Rubin à Tel-Aviv et il a cherché dans ses compositions à allier la musique juive orientale aux techniques contemporaines. Il a aussi fondé un ensemble qui amène la musique orientale dans des institutions éducationnelles partout en Israël.

Yehezkel Braun est né en 1922 il émigra en Israël quant il était encore enfant; il grandit en contact étroit avec la musique traditionnelle juive et méditerranéenne de l'Est. Il obtint des diplômes en musique et en études classiques. Il étudia aussi le chant grégorien au monastère bénédictin de Solesmes et ses intérêts académiques se trouvent dans les mélodies juives traditionnelles et le chant grégorien.

Naomi Shemer et **Aviv Geffen** sont tous deux des auteurs de chansons populaires très estimés et leurs chansons font déjà partie de l'héritage de la musique populaire d'Israël.

Née en Israël en octobre 1972, **Sharon Bezaly** a commencé à étudier la flûte à l'âge de 11 ans avec Michael Weintraub à Tel-Aviv. A 14 ans, elle fut invitée par maestro Zubin Mehta à se produire comme soliste avec l'Orchestre Philharmonique d'Israël qu'il dirigeait, et peu après par tous les orchestres majeurs d'Israël. A 21 ans, Sharon Bezaly obtint son diplôme au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris où elle avait étudié avec Alain Marion, Raymond Guiot et Maurice Bourgue, gagnant des premiers prix en flûte solo et en musique de chambre. En 1995, Sharon Bezaly fut invitée par maestro Sándor Végh à occuper le poste de première flûte à la Camerata Academica Salzburg où elle resta jusqu'à la mort du maître en 1997.

Elle vit à Salzbourg et consacre son temps à sa carrière de soliste avec orchestres, donnant des récitals et faisant de la musique de chambre en Europe, Israël et

aux Etats-Unis. Parmi les orchestres et ensembles avec lesquels Sharon Bezaly joue, nommons la Camerata Academica Salzburg, l'Orchestre de Chambre d'Israël, l'English Chamber Orchestra, l'Orchestre du Gürzenich (Cologne), Klangforum Wien, Ensemble Maurice Bourgue, Salzburger Solisten, les quatuors Vogler et Keller et la Kremerata Musica de Gidon Kremer, dans des salles de concerts comme le Musikverein de Vienne, le Châtelet de Paris, la Kölner Philharmonie, etc. Sharon Bezaly a fait de la musique de chambre avec des partenaires tels que Maurice Bourgue, David Geringas, Maria Graf, Gidon Kremer, Alexander Lonquich, Karl Leister, Martin Lovett, Luz Leskowitz, Oleg Maisenberg, Aurèle Nicolet, Boris Pergamenschikow, Michala Petri et Hansjörg Schellenberger.

Elle participe à de nombreux festivals: Festival de Montpellier et de Radio France, Festival d'Ile de France, Harzburger Musiktage (Allemagne), "Begegnung – ein Fest für Sándor Végh" à Salzbourg, Kammermusikfest Lockenhaus (Autriche), "Croisière de Musique Mermoz", "Kissinger Somme", etc.

Sharon Bezaly enregistre pour BIS. Son premier CD, présentant des œuvres de Nono Rota avec Gidon Kremer et Oleg Maisenberg, date du Festival de Lockenhaus de 1996 (BIS-CD-870). Trois autres disques sont prévus pour la saison 1998/99: "Virtuoso Music for Flute", les quatuors pour flûte de Mozart avec les Solistes de Salzbourg et un disque d'œuvres pour flûte solo.

Dejan Lazić est né à Zagreb en 1977. Il commença à jouer du piano à l'âge de sept ans et de la clarinette à neuf ans et il composa sa première pièce de musique un an plus tard. Avec le temps, il fut encouragé à poursuivre son développement artistique en déménageant avec sa famille à Salzbourg où il entra au Mozarteum. Il s'était déjà produit comme soliste sur ses deux instruments avec des orchestres dans plusieurs pays d'Europe et ses compositions ont été jouées lors de plusieurs festivals et concerts.

Yehezkel Braun: Apartment to Let

Text: Lea Goldberg (English version: Gila Abrahamson)

In a beautiful valley, amidst field and flower, stands all alone a five-storeyed tower. And who lives in the tower?

Mrs. Hen

On the first floor is Mrs. Hen's door. All day long she lies in bed. She is so big and stout, she can hardly move about.

Mrs. Cuckoo

On floor number two lives Mrs. Cuckoo. She keeps herself busy, she's seldom at home, because her children live elsewhere and she's free to roam.

Cat

On the third floor landing a black cat is standing. She wears ribbons and bows wherever she goes.

Miss Squirrel

Miss Squirrel's floor is number four. A click, the door shuts: she's cracking her nuts.

Mr. Mouse

And on the fifth floor there was a Mr. Mouse. But a week ago he packed his bags and left the house. No one knows why or where he went.

The tenants of the tower made a sign, they knocked some nails in a straight line, the sign above the door was set, it read: 'Apartment to let'.

And now, from highways and byways, from far and near – at the tower new tenants begin to appear.

Mrs. Ant

Mrs. Ant is the first to arrive. Up she goes to floor number five. She reads the sign and opens the door, looks at the ceiling and at the floor.

From all the apartments the neighbours troop out and, smiling, they ask as they stand about:

- *How do you like the rooms?*
- *Very nice.*
- *And the kitchen?*
- *Very nice.*
- *What about the hall?*
- *Very nice.*
- *Well then, stay with us Mrs. Ant.*

- *No, I won't stay.*
- *But why?*
- *I don't like the neighbours here one bit. Why should an ant like me live next door to a lazy Hen – whatever for? All day long she lies in bed; she is so big and stout, she can hardly move about.*

Rabbit

The Hen's feelings are hurt,
And the Ant goes away.

The Ant goes away and a Rabbit appears. With a skippity hop she's up at the top. She reads the sign and opens the door, looks at the windows and at the floor.

From all the apartments the neighbours troop out and, smiling, they ask as they stand about:

- *How do you like the rooms?*
- *Very nice.*
- *And the kitchen?*
- *Very nice.*
- *What about the hall?*
- *Very nice.*
- *Well then, stay with us Mrs. Rabbit.*
- *No, I won't stay.*
- *But why?*
- *I don't like the neighbours here one bit. How could I, with a family of twenty little bunnies, live with a Cuckoo who abandons her young ones? She let all of her children grow up in strange nests, and she travels around, doesn't work – she just rests. What kind of example would she set my children?*

The cuckoo's feelings are hurt and the Rabbit goes away.

Mr Pig

The Rabbit goes. Now comes Mr. Pig. He reads the sign 'Apartment to let' then, grunting and groaning, upstairs he goes and opens the door in front of his nose. He stands and looks with his little piggy eyes at the walls and the windows and, through them, the skies.

From all the apartments the neighbours troop out and, smiling, they ask as they stand about:

- *How do you like the rooms?*
- *Very nice.*
- *And the kitchen?*
- *Very nice, even though it's not messy.*
- *What about the hall?*

- *Very nice.*
- *Well then, stay with us.*
- *No, I won't stay.*
- *But why?*
- *I don't like the neighbours here one bit. How can a white pig like me, son of whites since way back, live in the same building as a Cat who is Black? I don't like it and I won't have it.*

Said the tenants: Go, go away, Pig. We don't like you and we won't have you.

The pig goes away.

The Nightingale

The nightingale warbles a sweet song, and climbs to the top floor before very long. She reads the sign, opens the door, looks at the ceiling, the walls and the floor...

From all the apartments the neighbours troop out and, smiling, they ask as they stand about:

- *How do you like the rooms?*
- *Very nice.*
- *And the kitchen?*
- *Very nice.*
- *What about the hall?*
- *Very nice.*
- *Well then, stay with us.*
- *No, I won't stay. I don't like the neighbours here one bit. How could I live in peace, I pray, with a Squirrel who cracks nuts night and day? The sound of their cracking would drive me dilly, in no time at all I would do something silly. For my ears are accustomed to beautiful things, to soothing, soft melodies – as a Nightingale sings.*

The Squirrel's feelings are hurt and the Nightingale goes away.

Dove

The Nightingale leaves and now comes a Dove. In a moment she is up at the fifth floor above. She reads the sign and opens the door, looks at the windows and at the floor.

From the other apartments the neighbours troop out and, smiling, they ask as they stand about:

- *How do you like the rooms?*
- *Not enough space in this place.*
- *And the kitchen?*
- *Not bad at all, but rather small.*
- *What about the hall?*

- *It's not bright – not enough light.*
- *So you won't stay with us.*
- *I'd love to stay, if I may, because I like the neighbours very much: Mrs Hen – calm and serene, Mrs Cuckoo – like a queen, Miss Cat – so clean and neat, and Miss Squirrel, with her acorns and nuts, is as happy as anyone you could wish to meet. I'm sure we'll be able to live together in peace and in quiet, like birds of a feather.*

The apartment by the Dove was rented and all day long she coos contented.

Epilogue

So in a beautiful valley, midst field and flower, there stands all alone a five-storeyed tower. And in the tower there live, till this very day; good neighbours in peace, at work and at play.

INSTRUMENTARIUM

Flute: Muramatsu 42203, 9 carat gold; silver mechanism, head joint 14 carat

Grand Piano: Steinway

Piano technician: Greger Hallin

Recording data: July 1998 at Danderyd Grammar School (Danderyds Gymnasium), Sweden

Balance engineer/Tonmeister: Ingo Petry

Neumann microphones; Studer mixer; Genex GX 8000 MOD recorder; Stax headphones

Producer: Ingo Petry

Digital editing: Stephan Reh

Cover text: © Sharon Bezaly and BIS 1998

Translations: Julius Wender (German); Arlette Lemieux-Chen  (French)

Cover photographs of Sharon Bezaly:   Studio Trude Schachner, Salzburg

Photograph of Dejan Lazic:   Mr. Max, Damir Moritz, Zagreb

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsv gen 20, SE-184 50  kersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

  &   1998, BIS Records AB

שלוש היצירות לחליל סולו "ערבסקה" מאת נועם שריף, "מונולוגים" מאת יואב תלמי ו"מדבריות" מאת אברהם אמהלג משקפות, כל אחת בדרכה, את האווירה הישראלית הייחודית על נופיה וצבעיה וממחישות את האמרה "האדם, תבנית נוף מולדתו".

"דירה להשכיר" מאת יחזקאל בראון היא יצירה מלאת הומור ושמחת חיים, על-פי סיפור ילדים של לאה גולדברג. היצירה כה שבתה את ליכי שחשתי צורך לקרוא את הטקסט בעצמי, למרות שחרגתי מהתחום המקצועי שלי.

המוסיקה הקלאסית היא רק פן אחד של חיי המוסיקה בארץ חשבתי שהתקליטור לא יהיה שלם ללא הצצה אל המוסיקה העממית והפופולרית שלנו. השיר "לבכות לך" של הזמר והיוצר המצליח אביב גפן הפך סמל לכאב ולזעם העמוק ששררו בעם לאחר רצח ראש ממשלת ישראל, יצחק רבין. רצח רבין, מקברניטי השלום, הוא האירוע הטראומתי ביותר בתולדות מדינת ישראל, שכן הרוצח בא מקרבנו. חבל שאנו חוגגים 50 שנה למדינת ישראל כשרצח מתועב ושפל זה מכתים את ההיסטוריה המפוארת שלנו.

שירה של היוצרת נעמי שמר, כלת פרס ישראל, "ירושלים של זהב" היה להמנן מלחמת ששת הימים.

מאחר ש"הבה נגילה" הוא אולי שיר העם המפורסם ביותר שלנו ביקשתי מדיאן לזיץ' להלחין, במיוחד לתקליטור זה, וריאציות על הנושא, ועמן נחתום.

שרון בצלי

לזכרו של אבי האהוב
מרדכי בצלי

התקליטור שלפניכם הופק לכבוד יום הולדתה ה- 50 של מדינת ישראל.

בחרתי להתחיל את "הקשר הישראלי" באירופה.

התרבות היהודית נשזרה זה דורות רבים בתרבות האירופית ומצאה ביטוי גם ביצירות מוסיקליות.

"קדיש" הוא הראשון מתוך שלושה שירים עבריים שעיכר מוריס רוול (1914)

השואה שמה קץ לתור הזהב של יהדות אירופה. המלחין הצ'כי ארווין שולהוף הוא אחד המלחינים היהודים שנשפו כמחנות הריכוז. הסונטה שלו לחליל ופסנתר (1927) היא אחת היצירות היפות בספרות החליל.

ובארץ ישראל – גרעין של ישוב יהודי היה קיים כאן מאז ומעולם (משפחתי היא מהוותיקות בירושלים ואני בת הדור העשירי בארץ).

בשלהי המאה הקודמת החלה עלייה, אידיאולוגית בעיקרה, ממדינות מזרח אירופה. בתחילת שנות השלושים עם עליית הנאצים נמלטו יהודים מאירופה. אלה שעלו ארצה השפיעו רבות על חיי המוסיקה כאן.

העלייה מאירופה התגברה לאחר מלחמת העולם השנייה והגיעה לשיאה עם קום המדינה ב 1948.

מלחינים שהגיעו לארץ שאפו לגבש סגנון ישראלי מקודי כאמצעות סינתזה בין המוסיקה המערב אירופית והמוסיקה המזרח תיכונית. למלחינים ילידי הארץ הייתה סינתזה זו דבר טבעי שכן הם נולדו לתוך מפגש התרבויות מזרח-מערב. מתאר יחזקאל בראון : "בגיל שנתיים הביאו אותי הורי לעיר רחובות. בבית הייתה תערוכת צלילים די מדהימה אבי היה מפזם מנגינות יהודיות מסורתיות; מנגינות חסידיות; אימי שרה לי שירי ערש בגרמנית (ולמים התברר לי שהם מאת היידן, שוברט ואחרים). מלבד כל אלה היה בית הכנסת והיה גם בית הקפה היחידי במושבה ובו היה פטיפון ואף ורק תקליטים של מוסיקה מזרחית".

